



Universidad de Buenos Aires
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

SEMINARIO DE ESPECIALIZACIÓN EN PROCESOS DE LECTURA Y ESCRITURA

Problemática del contacto lingüístico en la educación

Docente/s a cargo: Angelita Martínez y Adriana Speranza

Carga horaria: 32 hs.

Cuatrimestre, año: Segundo cuatrimestre 2023

Fundamentación

El seminario intenta atender la problemática del contacto lingüístico como expresión de las actuales sociedades caracterizadas por su heterogeneidad cultural y lingüística.

En el marco de los procesos migratorios, las particularidades por ellos generadas integran un escenario complejo en el que se condensan conflictos producidos en marcos sociales más amplios. El desarrollo lingüístico de los sujetos migrantes implica la adquisición de destrezas con importantes connotaciones sociales.

Abordar esta diversidad en los distintos niveles de la educación contribuye a la promoción de la igualdad social en un marco de reconocimiento de las diferencias. Esto implica el rechazo a cualquier discriminación por factores culturales, étnicos o lingüísticos, como la comprensión de que la desigualdad constituye un problema de la sociedad al que los docentes y las instituciones educativas deben contribuir a superar desde sus prácticas áulicas, siendo el docente un actor central.

Desde una perspectiva sociocultural, nos proponemos el abordaje de la identidad cultural como construcción, como proceso abierto y contradictorio en el contexto de la complejidad de la sociedad actual, donde la lengua y su tratamiento brindan un marco central en la disputa por los sentidos.

Objetivos

El seminario tiene los siguientes objetivos básicos:

- 1) Incentivar la reflexión sobre la realidad multilingüe de nuestro país, enfatizando la presencia de dicha realidad en las ciudades en las cuales convive el castellano con lenguas de grupos migratorios.
- 2) Propiciar la concientización de los docentes sobre el valor de todas las variedades lingüísticas, en tanto sistemas de comunicación pragmáticamente efectivos.
- 3) Comparar frecuencias y características de opciones no estandarizadas en el discurso escrito de estudiantes monolingües y en situación de contacto lingüístico.
- 4) Impulsar propuestas didácticas innovadoras que contemplen las situaciones de etnodiversidad en el aula.

Unidad I: El contacto de lenguas

Contenidos:

Diversidad social, lingüística y cultural. Distintas teorías sobre contacto de lenguas. Lengua materna y lengua extranjera. Monolingüismo y plurilingüismo. Bilingüismo y diglosia. Lenguas de dominio y lenguas dominadas. Minorías lingüísticas. Oralidad y escritura: culturas orales y culturas letradas. Lenguaje e identidad. Las lenguas en Argentina: estado de la cuestión. Realidad sociolingüística.

Bibliografía obligatoria:

BARRIOS, GRACIELA. 2008. “Discursos hegemónicos y representaciones lingüísticas sobre lenguas en contacto y de contacto: Español, Portugués y Portuñol fronterizos” En: DERMEVAL DA HORA E RUBENS MARQUES DE LUCENA (ORGS.) *Política lingüística na América Latina*, João Pessoa, Idéia/Editora Universitária.

ELIZAINCÍN, A. 2007. “Ocho precisiones sobre el contacto lingüístico” En: *Revista LINGÜÍSTICA Vol. 19 N° 1, 2007*, pp. 117-132.

MARTÍNEZ, ANGELITA .2008. “Argentina” en Palacios, Azucena (coord.). 2008. *El español en América*. Barcelona, Ariel. Cap. 12, pp. 255-278.

PALACIOS, AZUCENA (coord.). 2008. *El español en América*. Barcelona, Ariel.

ROMAINE, SUZANNE. 1996. *El lenguaje en la sociedad. Una introducción a la sociolingüística*. Barcelona, Ariel Lingüística. Cap. VII: Los problemas lingüísticos como problemas sociales, pp. 227-257.

SPERANZA, ADRIANA. 2019. “La urdimbre del habla urbana. El caso de la educación superior” En: *Revista Forma y Función*. Universidad Nacional de Colombia.

Bibliografía complementaria:

Chambers y Trudgill 1994. *La dialectología*. Madrid, Visor Libros. Caps. 1 y 4.

SALA, MARIUS. 1998. *Lenguas en Contacto*. Madrid. Gredos.

FASOLD, RALPH. 1996. *La sociolingüística de la Sociedad. Introducción a la Sociolingüística*, Madrid. Visor.

SILVA-CORVALÁN, CARMEN. 1989. *Sociolingüística. Teoría y Análisis*. Madrid. Alhambra.

Unidad II: Aspectos teóricos y metodológicos de la investigación etnopragmática

Contenidos

El enfoque etnopragmático. Estrategias lingüísticas y categorías étnicas. La transferencia lingüística. La convergencia gramatical. Posibilidad de transvase sintáctico. La influencia de las lenguas amerindias en el castellano. Variedades lingüísticas. Variedad estandarizada y no estandarizada. Situaciones de contacto de lenguas en Buenos Aires. Inmigración y bilingüismo. La problemática que se plantea en la escritura. Análisis de la variación lingüística en hablantes bilingües. Hechos concretos de variación: el género, el número, el caso, la reflexividad, la evidencialidad. La normativa desde la perspectiva de la Gramática “emergente”.

Bibliografía obligatoria:

GARCÍA, ERICA. 1995. “Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias etnopragmáticas”. En Zimmermann K. (ed.), *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*. Frankfurt. Vervuert. Ibero-Americana, pp. 51-72.

Martínez, Angelita. (COORDINADORA). 2009. *El entramado de los lenguajes. Una propuesta para la enseñanza de la Lengua en contextos de diversidad cultural*. Buenos Aires, Edit. La Crujía. Capítulo 2.

Martínez, Angelita, 2010. “Lenguas y variedades en contacto. Problemas teóricos y metodológicos. En: Martínez A. y Palacios A. eds. “*Lenguas en contacto en Hispanoamérica*”. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* (RILI) 15. (9-31)

Martínez, Angelita. 2012. “El juego en los sistemas gramaticales y la coexistencia de variedades de una lengua” En Martínez, A. y Speranza, A. eds. *Etnopragmática*. Cuadernos de la ALFAL N° 4: 112-122 (www.mundoalfal.org).

Martínez, Angelita. 2017. “¿Cómo afecta la cultura a la gramática? El caso de los clíticos en el español americano” En: Palacios, Azucena (coord.) *El sistema pronominal átono de 3ª persona. Variedades del español en contacto con otras lenguas*. Revista CLAC. 186-210. <https://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/article/...>

Martínez, Angelita. 2017. “Un antes y un después en la teoría del número verbal: El aporte del español de los Andes” En Palacios, A. (coord.) *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*. RILI. Iberoamericana. Vervuert 37. 97-112.

Martínez, Angelita. 2020. "La dirección del cambio lingüístico. Clíticos en Corrientes y en Buenos Aires" En *Cuadernos de Literatura. Revista de Estudios Lingüísticos y Literarios*, 15, 63-73. Resistencia, Argentina, UNNE.

Martínez, Angelita. 2021. "Contacto de Lenguas. Los límites de la teoría" En Azucena Palacios y María Sánchez (ed). *Dinámicas lingüísticas de las situaciones de contacto*. Walter de Gruyter. Berlin · Deutschland. 3-23

Martínez, Angelita. 2022. "El español de los Andes en la Argentina. La estrategia comunicativa en el análisis lingüístico" En: Enrique Pato (Ed.) *Estudios dedicados al profesor Juan C. Godenzzi*, Ottawa, Colección Alter, Ed. Lugar Común.

Martínez, Angelita y Speranza, Adriana. 2009. "Variaciones lingüísticas: usos alternantes" En: ARNOUX, ELVIRA (DIRECTORA) *Pasajes*. Bs. As. Ed. Biblos. Págs: 179 a 203.

Martínez, Angelita y Speranza, Adriana. 2009a. "¿Cómo analizar los fenómenos de contacto lingüístico? : Una propuesta para ver el árbol sin perder de vista el bosque" En: *Revista LINGÜÍSTICA Vol. 21 N° 1, 2009*. Asociación de Lingüística y Filología de América Latina.

SPERANZA, ADRIANA. 2014. *La evidencialidad en el español americano. La expresión lingüística de la perspectiva del hablante*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana.

SPERANZA, ADRIANA. 2015. "La construcción del punto de vista desde una perspectiva variacionista" En: ARNOUX, ELVIRA N. DE Y BEIN, ROBERTO (EDS.), *Políticas lingüísticas y enseñanza de lenguas*. Buenos Aires, Ed. Biblos.

SPERANZA, ADRIANA. 2021. "Variación lingüística y variedades de una misma lengua: la alternancia del imperfecto del subjuntivo en *Leandro Montes* de Velmiro Ayala Gauna" EN: MARÍA EMILIA ORDEN Y MARISA MALVESTITTI (COMPS.) *VOCES HABITADAS. RECORRIDOS LINGÜÍSTICOS EN HOMENAJE A ANA FERNÁNDEZ GARAY*. Editorial de la Universidad Nacional de La Pampa.

SPERANZA, ADRIANA. 2021. "De la variación morfosintáctica y otros demonios" EN: AZUCENA PALACIOS Y MARÍA SÁNCHEZ PARAÍSO (EDS.) *Dinámicas lingüísticas de las situaciones de contacto*. WALTER DE GRUYTER, BERLIN/BOSTON.

SPERANZA, ADRIANA. (COORDINADORA); FERNÁNDEZ, GUILLERMO Y PAGLIARO, MARCELO. 2012. *Identidades lingüísticas y culturales en contextos educativos*. Buenos Aires: Imprex.

Bibliografía complementaria:

Martínez, Angelita y Speranza, Adriana (Eds.). 2012. *Cuadernos de la ALFAL*, 4, *Etnopragmática*. Edición online: <http://www.mundoalfal.org/publicaciones>

SPERANZA, ADRIANA. 2017. (EDITORIA) *Cuestiones de Sociolingüística*. UNM Editora.

ZIMMERMANN, KLAUS. 2008. Construtivist theory of language contact and the Romancisation of indigenous languages, en T. Stolz, D. Bakker y R. Salas Palomo (eds.), *Aspects of Language Contact. New Theoretical, Methodological and Empirical Findings with Special Focus on Romantisation Processes*, Berlín/New York, Mouton de Gruyter: 140-164.

Unidad III: Metodología de la investigación sociolingüística

Contenidos

Metodología para la recolección de datos. El trabajo de campo. Conceptos y problemas previos. Rol del investigador y relación con los informantes/consultantes. Técnicas para la recolección de datos: encuesta, entrevista, observación participante. Análisis de los datos: la etnografía como abordaje cualitativo. Los estudios de caso.

Bibliografía obligatoria:

GARCÍA, ÉRICA C. 1998. “Qué cuenta, y cómo contar en lingüística” En: PAEPE, CH. Y N. DELBECQUE (COORD.) *Estudios en honor del profesor José de Kock*, Leuven, LeuvenUniversityPress: 217-223.

HERNÁNDEZ CAMPOY, JUAN MANUEL Y MANUEL ALMEIDA. 2005. *Metodología de la investigación sociolingüística*. Ed. Comares, Málaga. Caps. I y II.

MARTÍNEZ, A. (COORDINADORA). 2009. *El entramado de los lenguajes. Una propuesta para la enseñanza de la Lengua en contextos de diversidad cultural*. Buenos Aires, Edit. La Crujía. Capítulo 1.

PAGLIARO, MARCELO Y SPERANZA, ADRIANA. 2022. “Presencia santiagueña en Buenos Aires: aspectos culturales y lingüísticos como marcadores identitarios” En: Dionei Gomes y Alejandra Regúnaga (Editores), "Diversidade Linguística na América: documentação, descrição e educação/ Diversidad Lingüística en América: documentación, descripción y educación" Editora da Universidade de Brasília (EDUnB)

SPERANZA, ADRIANA. 2020. “Vos te creés que porque hablás de ‘ti’...”: Una aproximación al voseo en la Argentina desde la variedad rioplatense” En: Maranhão de Castedo, Tatiana y Peres Martorelli, Ana Berenice (eds.) *El Voseo en América: Origen, Usos y Aplicación*. Curitiba, Ed. Appris.

SPERANZA, ADRIANA Y DE ALBUQUERQUE CHACON, KAROLINE. 2013. “Poder y habla: una aproximación a las evaluaciones sociales sobre las lenguas” En: Arnoux, Elvira N. de y Roca, Pilar (Coords.) *Políticas Linguísticas em interface: documentos oficiais, práticas de ensino de leitura e tecnologias de comunicação*. Revista Prolíngua, Vol. 8 Nº 1, 2013. Universidade Federal da Paraíba

Bibliografía complementaria:

FERRÁNDIZ, FRANCISCO. 2011. *Etnografías contemporáneas: anclajes, métodos y claves para el futuro*. Barcelona, Anthropos editorial.

HECHT, ANA CAROLINA. 2010. "Tres generaciones, dos lenguas, una familia. Prácticas comunicativas e intergeneracionales de indígenas migrantes en Buenos Aires" En: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana 15*. Madrid, Iberoamericana Editorial Vervuert.

HYMES, DELL. 1993. "¿Qué es la etnografía?". En: Velasco Maillo, García Castaño, Díaz de Rada (Eds.), *Lecturas de antropología para educadores*. Madrid, Ed. Trotta.

Unidad IV: El contacto de lenguas y la educación

Contenidos

Diversidad lingüística y contexto escolar. Lengua y fracaso escolar: teoría del déficit. Teoría de la diferencia. Educación bilingüe. El contacto lingüístico en la educación y la educación intercultural bilingüe: relaciones entre los distintos enfoques y posiciones teóricas. Diferencias y coincidencias. Legislación y contacto de lenguas. Hacia una lingüística del contacto. La construcción de secuencias didácticas diferenciadas.

Bibliografía obligatoria:

Martínez, Angelita (COORDINADORA). 2009. *El entramado de los lenguajes. Una propuesta para la enseñanza de la Lengua en contextos de diversidad cultural*. Buenos Aires, Edit. La Crujía. Capítulo 3.

Martínez, Angelita 2013. (coord.) *Huellas teóricas en la práctica pedagógica. El dinamismo lingüístico en el aula intercultural*. Secretaría de Asuntos Académicos. EDULP. Colección Libros de Cátedra. E-Book. ISBN 978-950-34-0997-8

Martínez, Angelita 2015. "Escuelas del Mercosur" En Narvaja de Arnoux y Bein, Roberto, *Política lingüística y enseñanza de lenguas*. Editorial Biblos.

Martínez, Angelita. 2020. "Variedades lingüísticas del español. Cómo la cultura se inscribe en la sintaxis" En Revista *Studi Italiani de Lingüística Teorica e Applicata*: Anno XLIX. N° 1. 11-26.

Martínez, Angelita y Speranza, Adriana (coords.) "Escenarios sociales y conflictos lingüísticos", *Traslaciones. Revista Latinoamericana de Lectura y Escritura*. Vol. 9 Núm. 15 (2021).

PAGLIARO, MARCELO. 2012. "La diversidad cultural en la escuela" En: SPERANZA, ADRIANA (COORD.), GUILLERMO FERNÁNDEZ Y MARCELO PAGLIARO. *Identidades lingüísticas y culturales en contexto educativos*. Buenos Aires, Imprex Ediciones.

Speranza, Adriana. 2021. "Formación docente y Escuela Secundaria: herramientas para el tratamiento de la diversidad lingüístico-cultural y sus implicancias en el contexto educativo actual II" En: SPERANZA, ADRIANA (DIRECTORA). *Documentos de Investigación PEL, Volumen 1. N° 1*. Publicación periódica del Programa de Estudios Lingüísticos (PEL), CEMyC, Universidad Nacional de Moreno, UNM Editora.

Bibliografía complementaria:

GONZÁLEZ SANDOVAL, GABRIELA, 2005. *Las transferencias del guaraní en escuelas rurales de Corrientes. Hacia una didáctica del contacto de lenguas*. Universidad Nacional de Rosario. Facultad de Humanidades y Artes.

Martínez, Angelita. (coord.) 2008. Volumen: *Problemática del Contacto Lingüístico en la Educación. En La lectura y la escritura en la escuela media: diseño e implementación de secuencias didácticas diferenciadas*. Directora: Elvira Narvaja de Arnoux. Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología. Programa de mejora de la calidad de la escuela media. Proyecto de apoyo a escuelas de nivel medio.

Bibliografía general

ARNOUX, ELVIRA N. Y ANGELITA MARTÍNEZ. 2007 "La enseñanza de la escritura: perspectiva discursiva y nivel oracional. *Signo y Seña*, Revista del Instituto de Lingüística". Vol. 18

BEIN, R., N. BLAISTEN, L. VARELA (EDS.). 1999. *Políticas Lingüísticas para América Latina*. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Buenos Aires.

CENSABELLA, MARISA. 1999. *Las lenguas indígenas de la Argentina. Una mirada actual*. Eudeba. Buenos Aires.

DE LA MORA OCHOA, ALEJANDRO 2003 "La estandarización del español mexicano". En Colombo Fulvia y María A. Soler (coord.) 2003. *Cambio lingüístico y normatividad*. Universidad Nacional Autónoma de México. México, pp. 97-108.

FASOLD, RALPH. 1998. *Sociolingüística del lenguaje*. Buenos Aires, Ed. Docencia.

GODENZZI, JUAN CARLOS, 1992. *El quechua en debate*. Centro de estudios regionales andinos 'Bartolomé de las Casas'. Cuzco.

LOPES MACEDO TINOCO, S. 2007. "Cuando la antropología se encuentra con la educación: la escuela como objeto antropológico de investigación de campo" En: García, S. M. y Paladino, M. (Comps.), *Educación escolar indígena. Investigaciones antropológicas en Brasil y Argentina*. Bs. As., Ed. Antropofagia.

MESSINEO, CRISTINA. 2006. "Aspectos teóricos y metodológicos en la documentación de géneros del habla en lenguas indígenas de tradición oral". Conferencia plenaria. *Actas del Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas*, Universidad Nacional de La

Pampa y Subsecretaría de Cultura del Gobierno de la Provincia de La Pampa.
Publicación en CD.

RAITER, A. Y ZULLO, J. 2004. *Sujetos de la lengua. Introducción a la lingüística del uso*.
Bs. As., Ed. Gedisa.

Modalidad docente (especifique aquí modo en que se desarrollarán las clases)

Se desarrollarán encuentros virtuales semanales por medio de plataformas a determinar. Estos encuentros promoverán el vínculo entre los cursantes y las docentes, y entre los cursantes entre sí, con el objetivo de generar una red de contención que favorezca el intercambio sobre los materiales, la evacuación de dudas, propuestas, entre otros. En paralelo se establecerá el contacto con los cursantes a través de encuentros tutoriales con fecha a acordar. Además, por correo electrónico se distribuirán los materiales que constituyen la bibliografía obligatoria, las guías de lectura, las actividades y el resto de los materiales que integren el curso.

Formas de evaluación

La evaluación se realizará sobre los materiales trabajados. Se solicitará la resolución de una consigna de trabajo que se desarrollará bajo el formato monografía breve.

Requisitos para la aprobación del seminario

La aprobación del seminario se alcanzará con el porcentaje de asistencia requerido por la Facultad y la presentación y aprobación del trabajo solicitado.